

1712.8.4

B91

秘密花园

[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特/著
(Frances H. Burnett)

司芳/译

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / (美) 伯内特著; 张润芳译. —北京: 中国社会科学出版社, 2002.10

ISBN 7-5004-3542-8

I. 秘… II. ①伯… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072789 号

责任编辑 李炳青

责任校对 李小冰

封面设计 耀午书装

技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编 100720

电话 010-84029453 传真 010-64030272

网址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

版 次 2002 年 10 月第 1 版 印 次 2003 年 1 月第 3 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 13.5 插 页 8

字 数 360 千字 印 数 22001 - 26000

定 价 25.50 元 (中英文两册)

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

背景资料

秘密花园 ······



《秘密花园》作者简介 >>>

[美]弗朗西丝·霍奇森·伯内特，女，(1849年11月24日至1924年10月29日)生于英国曼彻斯特市，1865年随全家移民美国田纳西州。1873年与伯内特博士(Dr. S.M.Burnett)结婚，育有二子。

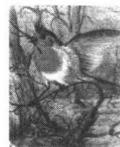
伯内特的父亲早逝，家境贫寒，从18岁开始在杂志上发表故事，贴补家用。她的第一本畅销书是28岁时出版的《劳瑞家的闺女》(That Lass O'Lowries)，取材于幼年她在英国煤矿的生活。可是，让弗朗西丝·霍奇森·伯内特闻名于世的，是她的儿童文学作品。1886年她发表了小说《小少爷方特罗伊》，写一个美国小男孩成为英国伯爵继承人的故事。“方特罗伊”从此成为英语词汇，指“过分盛装打扮的小孩”。这本书让伯内特成为当时最畅销、最

背景 资料

• • • • • • • •

秘密花园

富有的流行作家之一。此书和 1905 年发表的《小公主》都曾被改编成话剧。1939 年,电影《小公主》由当时红极一时的童星秀兰·邓波儿(Sherley Temper)主演。伯内特从小喜欢植物,离婚后投入园艺。她在英国的住所周围有几个带围墙的花园,其中一个是她的户外书房,每天在花园里写作。1909 年,当她在纽约长岛布置自己家花园的时候,突发灵感,构思出《秘密花园》。这本小说初版于 1911 年,在她的两个国家——英国和美国都畅销,并且成为她最著名、最成功的作品。因为她的儿童文学作品,使她在世时收入丰



厚,是享有盛名的小说家和剧作家。弗朗西丝·霍奇森·伯内特于 1924 年在美国纽约州长岛去世。

背景 资料

秘密花园 ······



关于《秘密花园》>>>

《秘密花园》在 1911 年发表时就成为畅销书, 后来同时在英国和美国出版, 多次再版, 版本数不胜数。1919 年、1949 年、1993 年三度在美国被拍成电影, 1994 年制作成电视卡通片。这三部电影都是当时卖座的儿童电影。其中 1993 年的那一部, 出自国际知名的波兰——法国导演阿格涅希卡·霍兰德(Agnieszka Holland)。(著名的《欧洲, 欧洲》也是霍兰德的作品。)《秘密花园》是霍兰德的第一部英语电影, 但是这本书对她却毫不陌生, 因为她小的时候曾经读过很多次。(也许这有点像李安和他的《卧虎藏龙》, 童年废寝忘食的故事书在成年以后成为自己的艺术作品。焉知今日中文《秘密花园》的小读者里会不会有明天中国儿童文学的作者、儿童电影的导演呢?)

背景 资料

秘密花园

20世纪初,《秘密花园》刚刚出版的时候就被改编成音乐剧和话剧。1991年再次被改编成音乐剧,大获成功。编剧是曾经获得普利策奖的作家玛霞·诺曼(Marsha Norman)。本剧演出场次高达706场。美国电影的大奖是奥斯卡,戏剧则有托尼奖(Tony Award)。1991年的托尼奖中,《秘密花园》获得了两个重头奖项。玛霞·诺曼获得最佳音乐剧编剧,而扮演主角玛丽的戴西·伊根(Daisy Eagan)成为托尼奖历史上最年轻的最佳女主角。至今美国大大小小的剧团不断改编这部小说,在各地上演。



在英国,这本书同样家喻户晓,深得媒体青睐。在1975年和1987年两度被拍成电影在英国广播公司(BBC)播放。

除了电影,根据《秘密花园》制作的各种产品,从磁带有声书籍、幼儿图书、简写本、缩写本,到玩具书、文具、手工艺品,不计其数。出版至今90多年,历史上有多少次再版已经无法计算,销售册数以千万记。仅目前在美国市场上,全文的《秘密花园》至少就有30个版本,其中包括著名的蓝登书屋(Random House)、企鹅出版集团(Penguin Group)、牛津大学出版社(Oxford University Press)。其他出版商包括Dell Publishing, Gramercy, Scholastic Trade, HarperCollins Juvenile Books, Longmeadow Press, Courage Books, Puffin, Abdo & Daughters, Watermill Press, Econo-Clad Books, Dover Publications, NTC Publishing Group等等。如果追溯此前的版本,就更数不胜数了。

背景 资料

秘密花园



在英语儿童文学里，这部小说是公认的无年龄界限的精品，也是一部打通雅俗之间界限的文学作品，既入严肃文学的殿堂，也是流行市场的赢家。要证明这部小说的地位，只举几点，在英国它被收入牛津《世界经典丛书》(Oxford University Press, World's Classic)，这套丛书是权威的严肃文学经典，所入选的书均有学者写序言、加注解。同样，出版界巨头企鹅出版社也把《秘密花园》收入《企鹅二十世纪经典丛书》(Penguin Twentieth-Century Classic)。BBC网站的《著名作家介绍》里，作者名列其中。而在美国，权



威的《纽约书评》把它列入《纽约时报读者目录》(New York Book Reviews' Reader's Catalog)。该目录专门向读者推荐各领域图书中的经典与精品，涵盖老书和新书。

《秘密花园》在美国经常被学校老师当做英语教材，因为它的语言平易而又极为传神，同时思想丰富，情节精彩曲折，容易吸引小孩子。

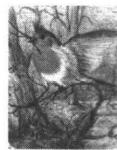
一方面，几乎任何一个西方的儿童文学经典书目，都会收入这部小说；另一方面，至今它仍然是众多出版社的“常青摇钱树”，不同的版本、不同的插图、不同的装帧，年年常新，就是因为不断有读者买。有许多读者小时候读《秘密花园》，长大之后仍然读，又买给自己的孩子读。隐然形成一个读者群，所以其他作者也来续写。当代儿童文学作家苏珊·穆迪写了《重返秘密花园》(Susan Moody, Return to the Secret Garden)。乔·威森菲尔德 (Joe

寻景 资料

秘密花园

Wiesenfeld) 写的续集在 2000 年被不同的导演拍成两部电影，一名为《重返秘密花园》(Return to the Secret Garden)；另一名为《回到秘密花园》(Back to the Secret Garden)，足以证明，《秘密花园》在 80 多年之后仍然吸引更多的人走进去，看个究竟。

值得一提的是，在牛津版的《秘密花园》序言里，美国作家兼学者安丽森·卢瑞(Alison Lurie)指出，《秘密花园》非常明显地包含了 20 世纪西方文学从传统向现代转型的几个重要主题。一是对内心世界的关注；二是提倡回到自然；三是神秘主义。菲利斯·



必克斯勒在他的著作《秘密花园：大自然的魔法》(Phyllis Bixler, The Secret Garden)(The Nature's Magic)里证明，诺贝尔奖得主 T. S. 艾略特的《四重奏》(T. S. Eliot, Four Quartets)和 D. H. 劳伦斯的《查泰莱夫人的情人》都明显受到《秘密花园》的影响。

目 录

丽是一个坏脾气的长相丑丑的小女孩，她的父母都不喜欢她。有一天，突如其来的一场霍乱席卷了她的家庭，所有人都死了，只剩下这个小女孩。

第二章 玛丽小姐非常倔强 >>>>>>>>>>>>>>>> ⑦

玛丽被送到一个英国牧师的家里，可是她的脾气太坏了，孩子们都叫她“玛丽小姐非常倔强”。牧师只好让玛丽的舅舅派人把她接过去。

得劳克太太带着玛丽回到她舅舅的米瑟韦斯特庄园，这个庄园坐落在一个叫“牧尔”的地方，那地方荒凉而苍茫，风吹过大地上灌木丛，显得十分阴冷，玛丽不喜欢这个鬼地方。米瑟韦斯特庄园和“牧尔”一样有些阴冷。

玛丽的舅舅克兰文先生根本不来看她，事实上，自从他的妻子十年前去世之后，他就变得阴郁和怪癖，不搭理任何人。负责照顾玛丽的是一个名叫“玛莎”的牧尔姑娘，她们在第一天就争吵起来。

玛丽开始在院子里瞎走，牧尔的风吹得她饭量大增。她碰到了栽花的老头季元本，和他的红胸脯知更鸟成了好朋友；她还知道了这个庄园里有一个秘密花园，连门都没有，任何人都不能进去；在走廊里，玛丽听到一阵奇怪的哭声。

玛丽跟玛莎的关系渐渐缓和了起来，玛莎甚至逼她学会了自己穿衣服。玛丽在庄园里转悠，又听到那个奇怪的哭声，她想去看个究竟，却被管家拎回屋子。

第七章 去花园的钥匙 >>>>>>>>>>>>>>>>> 48

晴的时候，牧尔的天空蓝得像被洗过一样，玛丽开始喜欢牧尔了。红胸脯的知更鸟带着玛丽来到了一个地方，在那里，玛丽找到了一串神秘的钥匙——是那个神秘花园的钥匙。

第八章 领路的知更鸟 >>>>>>>>>>>>>> 54

■丽变得越来越健康了，牧尔的风让她变得强壮，玛莎和她的家人让她觉得温暖。在一片常春藤的后面，红胸脯知更鸟引导她找到了她梦寐以求的秘密花园的暗门。

第九章 谁都住过的最古怪的房子 >>>>>>>>> 62

■密花园令玛丽兴奋，它废弃太久了，玛丽小姐希望在园子里种上各种花草，希望自己能把这里变成一个真正的花园，她甚至已经开始除草，并且托玛莎帮她买各种花的种籽。

第十章 迪 肯 >>>>>>>>>>>>>>>>>>> 71

■丽遇到了一个健康、聪明的小男孩，他熟悉牧尔的一切，能与各种小动物交谈，对栽种花草也很内行。他就是玛莎的弟弟迪肯。玛丽和迪肯成了好朋友，带他走进了秘密花园。

第十一章 米瑟原画眉鸟的窝 >>>>>>>>>> 81

■个孩子在秘密花园里，他们和知更鸟、乌鸦、兔子、狐狸们一起玩，他们翻开黑色的沃土，栽种铃兰、玫瑰、番红花。秘密花园是两个孩子共同的秘密，他们不想告诉任何人。

第十二章 “我可以要一点泥土吗？” >>>>>>>> 90

■兰文舅舅终于在他的书房里接见了玛丽小姐。这是一个阴郁、多病的男人，他只是对生活灰心丧气了一些。他希望玛丽能够开心。他问玛丽需要什么，玛丽说——我只需要一些泥土。她在心里说的是秘密花园里的泥土，而克兰文先生竟答应了。

第十三章 “我是柯林” >>>>>>>>>>>>>> 99

■一个小男孩出现了，他就是克兰文先生的儿子柯林少爷。原来走廊里的哭声就是从他这里传来的。这是个长期卧病在床的孩子，他总是觉得自己就快死了，他的脾气和玛丽以前一样坏。他和玛丽碰面了，大吵了一顿。

第十四章 小王爷 >>>>>>>>>>>>>>>>>> 112

■林少爷总是像一个小王爷一样，对所有的人发号施令，乱发脾气。但他有点离不开玛丽了，这个小女孩告诉了他很多奇怪的事情，关于牧尔，关于玛莎家的农舍、关于知更鸟，关于会和动物说话的迪肯。

秘密花园变得越来越美丽了，玛丽和迪肯每天都在里面劳动、玩耍。他们还商量着怎么去帮助那个病秧子柯林少爷，要不要告诉他关于秘密花园的事情呢？

第十六章 “我不会！”玛丽说 >>>>>>>>> 134

玛丽每天都在长胖，看起来神采奕奕。她只顾着和迪肯玩，冷落了可怜的柯林少爷。柯林十分生气，他们俩大吵了一架。玛丽讨厌柯林大哭大闹，动不动就说自己快要死了的样子。但又觉得他很可怜。

玛丽冲着柯林大发了一通脾气，反而把柯林给降住了。柯林希望迪肯能带着小动物来看他。玛丽想，也许应该把秘密花园的事情告诉他，和迪肯一起，用轮椅把他推进去转转。

第十八章 “你角不能浪费时间” >>>>>>>>> 148

玛丽用刚学来的约克郡土话逗得柯林哈哈大笑。这个虚弱的男孩渴望和玛丽、迪肯一起出去玩。玛丽终于告诉了他秘密花园的事情，还告诉他，明天迪肯会来看他。

肯来了，穿着笨重的皮靴。不光是他，还带来了乌鸦、羊羔、狐狸。柯林觉得十分神奇，他们聊得很高兴，很快就成了无话不谈的好朋友。现在，柯林对外面的世界充满好奇。

第二十章 “我会活到永远！” >>>>>>>>>>>>>>> 165

丽和迪肯用轮椅把柯林秘密地运送到花园里，现在，这个花园成了三个孩子共同的秘密。在美丽的花园里，柯林第一次感到生命的美好，他想站起来，他想活下去，活到永远。

元本突然出现了，这个原来克兰文太太的花匠，他也知道秘密花园。柯林少爷被季元本激怒了，他突然站了起来——啊，他竟然能自己站立在大地上了。连季元本都为之激动。

第二十二章 太阳下山时 >>>>>>>>>>>>> 183

柯林少爷开始和他们一起挖泥土，一起吃烤土豆。他感觉到自己的身体正在发生变化，他的饭量越来越大，身体正在变得强壮。庄园里所有的人都不知道是怎么回事。

第二十三章 魔 法 >>>>>>>>>>>>>>>>> 189

柯林少爷认为一切都是魔法，太阳从东方升起，万物从地上长出，这一切都是魔法的作用。包括他们几个，正在越来越健康，他也认为是大自然的魔法。他们决定看看这个魔法到底有多神奇，能不能让他们变得更强壮。

第二十四章 “让他们笑吧” >>>>>>>>>>>>>>> 200

柯林和玛丽整天呆在一起，他们总是爆发出阵阵大笑。这让庄园里的管家，照顾柯林的医生、护士觉得不可思议。他们不知道发生了什么，可是柯林和玛丽明明在变得强壮起来。

第二十五章 帘 幕 >>>>>>>>>>>>>>>>>> 213

“我已经变成一个真正的男生了”柯林说，他真想让父亲看到这一切，克兰文先生因为对生活的绝望而离开了庄园，柯林真希望他能回来，也许，现在的柯林能让爸爸快乐起来。

第二十六章 “是妈妈！” >>>>>>>>>>>>>>> 220

苏珊·索尔比一直关心着孩子们，她是玛莎和迪肯的妈妈，过去，克兰文太太对她很好。她是那么慈爱，柯林少爷真希望她是自己的母亲。索尔比对迪肯说，放心吧，孩子，你爸爸会回来看你的。

第二十七章 在花园里 >>>>>>>>>>>>>>>> 229

克兰文先生终于回来了，索尔比太太写信给他让他务必回来看看孩子们。他不知道发生了什么事情，忧心忡忡。他到花园里去找孩子们，他和一个英俊、健康的高个男孩儿和他撞了个满怀——啊，这是他的儿子，柯林少爷。

第二章

一个人也没剩下



玛丽·伦诺克斯被送到米瑟斯韦特庄园她舅舅那里，每个人都说没见过这么别扭的小孩。确实是这样。她的脸蛋瘦削，身材单薄，头发细薄，一脸不高兴。她的头发是黄色的，脸色也是黄的，因为她在印度出生，不是生这病就是得那病。她父亲在英国政府有个职务，他自己也总是生病。她母亲是个大美人，只关心宴会，想着和社交人物一起寻欢作乐。本来她根本不想这个小女孩儿，玛丽出生的时候，她把玛丽交给印度奶妈，奶妈知道，如果想让女主人高兴的话，肯定是把孩子带得越远越好。当她是个多病、烦躁、难看的婴儿，她被带到不妨碍大人的地方；当她长成一个多病、烦躁、蹒跚学步的小东西，她仍然被带到不妨碍大人的地方。她从不记得见过任何熟悉的东西，除了印度奶妈和其他印度仆人的黑脸，他们总是服从她，让她随心所欲，因为女主人被她的哭声打扰的话会发怒。到她六岁的时候，她是世界上最自私、最专横的小猪崽。一个年轻的英国家庭教师来教她读书写字，非常讨厌她，三个月就辞职不干了。别的家庭教师来应聘，呆的时间比第一个更短。如果不是玛丽自己很想读书的话，她恐怕根本一个字母都

不认识。

这天早晨，天热得恐怖，她差不多九岁，她醒来觉得心里很不顺气。她看到站在床边的仆人不是她的奶妈，就更不顺气了。

“你来干什么？”她对陌生女人说，“我不会让你留在这儿。把我奶妈叫来。”

女人看着很害怕，但是她只是结结巴巴地说，奶妈不能来。玛丽怒火中烧，对她又打又踢，她看着更害怕了，反复说奶妈确实不能到小姐这里来。

那天早晨的气氛有些神秘。没有一件事是按常规办的，几个土著仆人不见了，玛丽见到的仆人们都面如死灰，不是开溜，就是四处乱窜。可是没有人告诉她任何事情，她的奶妈没有来。那天早晨，慢慢只剩她自己了，最后她漫步来到花园里，在游廊旁边的一棵树下自己和自己玩。她假装在造花坛，把一朵朵深红的木槿花插进一个个小土堆里，心里越来越生气，自言自语嘟哝着奶妈回来时要骂她的话。

“猪！猪！猪养的！”她说，因为叫印度土著猪是最具侮辱性的。

她正咬牙切齿地反复骂着，听到她妈妈和人一起来到游廊上。她和一个漂亮小伙子一起，他们站在一起低声谈话，声音奇怪。玛丽认识这个年轻人，他长得像个小男孩。她听说过他是个年轻军官，刚刚从英国来。小女孩瞪着他看，不过更瞪着她母亲看。一有机会见到她母亲，她就这样，因为女主人——玛丽对她最常用的称呼——是如此高挑、苗条，穿着如此美丽的衣服。她的头发如同卷曲的丝缎，小巧玲珑的鼻子好像对任何东西都瞧不起，她的大眼睛像在笑。她所有的衣服都轻薄飘逸，玛丽说它们“满是花边”。这天早晨，它们的花边好像比任何时候都更满。大大的花边害怕得张开，高耸到年轻军官的脸上，哀求着。

“这么糟糕吗？噢，真的吗？”玛丽听见她说。

“坏透了，”年轻人声音颤抖地回答，“坏透了，伦诺克斯太太。你两个星期之前就该到山上去。”

女主人双手紧紧绞在一起。

“哦，我知道我应该！”她喊着，“我是为了那个傻头傻脑的宴会。我真是个傻瓜！”

就在那时，响亮的嚎哭声从仆人宿舍破空而来，她一把抓住年轻人的手臂，玛丽站起来，从头抖到脚。嚎哭声越来越疯狂。“那是什么声音？那是什么？”伦诺克斯太太上气不接下气。

“有人死了，”年轻军官回答，“你没有告诉我在仆人那里也爆发了。”

“我不知道！”女主人哭喊着，“跟我来！跟我来！”她转身跑进房子里。

然后，让人毛骨悚然的事情来了，玛丽明白了这个早晨里一切神秘的东西。

一种最致命的霍乱爆发，人像蚊蝇一样纷纷死去。奶妈夜里发病，刚才棚屋里的嚎哭就是因为她死了。一天之内，另外三个仆人丧了命，其他的人都惊恐地逃走了。到处都是恐惧，小平房里到处都是死人。

在一片混乱和狼藉之中，第二天玛丽藏到她的幼儿室里，被所有人遗忘。没有人想起她，没有人想要她，奇怪的事情发生着，而她一无所知。那段时间，玛丽时哭时睡。她知道大家在生病，她听见神秘的、急迫的声音。她爬进饭厅，发现空无一人，尽管桌子上的饭只吃了一半，仿佛吃饭的人因为什么原因突然站起来，椅子、盘子被慌张地推开。小家伙吃了点儿水果和饼干，她觉得渴，喝了一杯酒，那杯酒几乎是满的，而且是甜的，她不知道那酒有多烈，很快她就觉得非常困，她回到幼儿室，把自己又关起来，棚屋里的喊叫、匆忙的脚步声，让她害怕。酒让她太困了，她几乎睁不

